

# Zwölf polnische Weihnachtslieder

Twelve Polish Christmas songs  
in Sätzen von Józef Świder  
für Frauen- oder Kinderchor a cappella

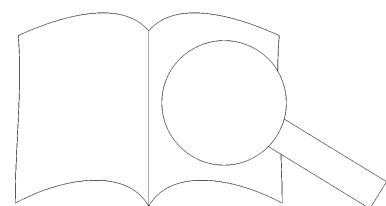
Deutsche Textfassung: Heidi Kirmße

*407418*



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus  40.718



# Inhalt

	Seite	
Anioł pasterzom mówił .....	Spricht der Engel .....	4
Boscy posłowie .....	Heilige Engel .....	5
Cieszmy się i pod niebiosy .....	Laßt die Stimmen hell erklingen .....	12
Do szopy hej, pasterze .....	Hirten, zur Krippe eilet .....	8
Gdy się Chrystus rodzi .....	Als die Welt verloren .....	6
Jezus malusieńki .....	Jesuskind, klein's Büblein .....	6
Lulajże Jezuniu .....	Schlafe, mein Jesuskind .....	6
Mędrcy świata .....	Sagt, ihr weisen Könige ..	1
Przybieżeli do Betlejem .....	Kommt zum Stall in Beth'	1
Przystąpmy do szopy .....	Kommt nun alle her	10
Wśród nocnej ciszy .....	Fern klingt ein Ruf	9
Z narodzenia Pana .....	Christus ist gebr	6

Carus-Verlag

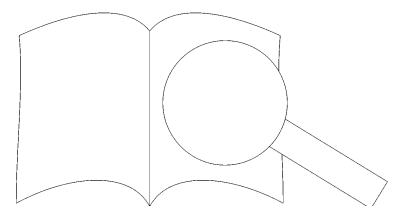
PROBE-PARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The following Polish Christmas songs are available in three versions:  
 Mixed choir (CV 7.418)  
 Women's or children's choir (CV 40.718)  
 Men's choir (CV 40.818)

Die vorliegenden Weile  
 für gemischten Chor  
 für Frauen- oder Kinderchor (CV 40.718)  
 für Männerchor (CV 40.818)



## Vorwort

Es mag vielleicht unbescheiden klingen, wenn man sagt, daß die schönsten Weihnachtslieder die polnischen seien. Wenngleich auch jede andere Nation dasselbe von ihren eigenen Weihnachtsliedern behaupten könnte, so handelt es sich doch um eine Tatsache, daß gerade die Weihnachtslieder in Polen eine ganz spezielle Lebendigkeit besitzen und eine große Bedeutung für die Kulturgeschichte des Landes haben.

Die Anfänge des Weihnachtsliedersingens (Kolędownie) sind in der Franziskanerkultur des Mittelalters zu suchen, in der frommen Lebensart der Franziskaner, ihrem Sehnen nach neuer Religiosität im Geiste der Demut und Einfachheit und im freudigen Lobpreisen des Neugeborenen. Zu jener Zeit, in der die Armen die Hauptrolle im Gotteshaus einnahmen, bildete sich ein neuer Stil heraus, welcher als unmittelbarer, naiver und sentimentaler Ausdruck von Gefühlen einer gläubigen Seele beschrieben werden könnte.

Bei den ältesten polnischen Weihnachtsliedern, die manchmal nur „Glossen“ zu Evangelientexten waren, hört man noch Nachklänge des gregorianischen Choral; einige andere schöne Melodien stammen aus der Renaissancezeit. Die meisten Weihnachtslieder sind jedoch im 17. und 18. Jahrhundert entstanden; eines der schönsten Weihnachtsliedern dieser Zeit, *Lulajże Jezuniu – Schlafe mein Jesuskind*, hat Frederic Chopin mit seinem *Scherzo h-moll* unsterblich gemacht.

Die Schöpfer der Melodien und Texte sind überwiegend unbekannt; die Lieder sind Volksgut und wurden im Laufe der Zeit immer weiter verfeinert. Formal sind die unterschiedlichsten Gestalten vertreten: vom feierlichen Hymnus (*Anioł pasterzom mówił – Spricht der Engel*) über den Marsch (*Mędrzy świata – Sagt, ihr weisen Könige*) bis zu Tanzsätzen, z.B. der Polonaise (*Bóg się rodzi – geboren*) oder der sehr häufig vertretenen Mazurka (*odzienia Pana – Christus ist geboren*). Auch viele Dichter und Komponisten haben geschrieben und schreiben sie noch bis heute.

Das Singen von Weihnachtsliedern der Weihnachtsbaumkerze hat sich zu einem spezifischen Brauch entwickelt, der in der Zeit vom 24. Dezember bis zum 2. Februar – also über einen Monat – im Hause der Familien im religiösen Sinn dem Vorbild der Heiligen Familie als ein Abbild der eigenen Lebens nachempfunden werden. In schweren Zeiten, als die Nation in Schwierigkeiten war, sind diese Hauskerzen in großen Maßstäben zu Nationalkreisen geworden, die es ermöglichten, ihre Sprache, ihre Nationalgefühle lebendig zu halten und die Nation als Nation wiederzugebären. Die Weihnachtslieder waren dabei ein wichtiges Mittel.

Katowice, Polen, im Herbst 2001

Józef Świder

## Foreword

Perhaps it may sound immodest when one says that the most beautiful Christmas songs are those from Poland. Although every other nation might make the same claim for its own Christmas music, it is a fact that Christmas songs have a very special life of their own in Poland and have a very important bearing on their country's cultural history.

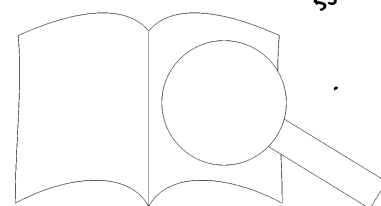
The origins of the singing of Christmas songs (Kolędownie) in Poland are to be sought in the medieval culture of the Franciscans, in their pious way of life, their quest for new religiosity in the spirit of humility and simplicity, and in joyous praise of the newborn Christ Child. Around Christmas, when attention in the house of God turned toward the poor, a new form of worship evolved which is described as the direct, naive and sentimental expression of the feelings of a faithful soul.

The earliest Polish Christmas songs, which are "comments" on Gospel passages, are Gregorian plainsong; other beautiful songs were written during the Renaissance period. However, many songs were written during the 17th and 18th centuries; one of the loveliest Christmas songs is *Lulajże Jezuniu – Schlafe mein Jesuskind*, immortalized by Frederic Chopin with his *Scherzo h-moll*.

The authors of the melodies and texts are for the most part unknown; the songs are folk tradition and they have been passed on for many years. Many different forms are represented: from the solemn hymn (*Anioł pasterzom mówił – the angel speaks*) by way of the march (*Mędrzy świata – Say, you wise kings*) to dances, the Mazurka (*odzienia Pana – God is born*) or the very popular Mazurka (*Z narodzenia Pana – Christ is born*). Some known poets and composers have written Christmas songs and they still do to this day.

The singing of Christmas songs beside the crib by the light of the Christmas tree candles, in church or at home, developed into a specifically Polish custom, spread over the period from Christmas Eve until the 2nd February – therefore more than a month. It should be noted that the singing of Christmas songs, both in a religious sense as well as in the sense of family life following the example of the Holy Family, has always been seen as a reflection of society in miniature. During those difficult times, when Poland appeared to be non-existent on the world atlas, these home or church groups became, in a sense, national circles which enabled the people to keep their language, faith and national feeling alive, eventually enabling Poland to re-emerge as a nation, for which the Christmas songs were an important element.

Katowice, Poland, autumn 2001  
Translation: John Coombs



# 1 Anioł pasterzom mówił

## Spricht der Engel

Text: 16. Jh.  
Melodie: 17. Jh.  
Satz: Józef Świder \* 1930

**feierlich**

Sopran *p* *mf*

Alt *p* *mf*

1. A - niół pa - ste - rzom mó - wił: Chry - stus się wam na - ro - dził, w Be - tle - jem,  
2. Bo - gu bądź cześć i chwa - ła, któ - ra by nie u - sta - ła; jak Oj - cu,  
1. Spricht der En - gel: Hir - ten - leut', Christ ist euch ge - bo - ren heut', Beth - le - hem  
2. Gott sei Eh - re, Preis und Dank! Nie ver - stumm' der Lob - ge - sang zu dir, o Gott,

nie bar - dzo po - dłym mie - ście, na - ro - dził się w u - bós - twie Pan wsze - go  
tak i je - go Sy no - wi i Świą - te - mu Du - cho - wi w Trój - cy  
ist die Stadt, wo ihr ihn find't als ein ar - mes Men - schen - kind, Herr ü  
den die gan - ze Er - de preist, Va - ter, Sohn und Heil' - ger Geist: Herr

# 2 Jezus malusieńki

## Jesuskind, klein's Büblein

Text und Melodie: 18. Jh., Satz: Józef Świder

*mf*

1. Je - zus ma - lu - si - jen - ki, pła - cze z zim - na, nie da - ła Mu  
2. Ma - tu - la truch - dr - tzy le - je, o mój Sy - nu, wo - la Two - ja,  
1. Je - sus - kind, klein's ar - me Leu - te, frierst und weinst, denn Mut - ter hat für's  
2. Trä - nen drum s' ar - me Leu - te, doch, mein Sohn, bald herrscht dein Wil - le

*mf*

- kien - ki, pła - cze z zim - na nie da - ła Mu  
się dzie - je, o mój Sy - nu, wo - la two - ja  
kin. ad noch Tüch - lein, frierst und weinst, denn Mut - ter hat für  
i al - le Zei - ten, doch, mein Sohn, bald herrscht dein Wil - le

ki,  
e.  
in,

# 3 Boscý postówie Heilige Engel

Text: 19. Jh.  
Melodie: Piotr Studziński 1826-1869  
Satz: Józef Świder

*mf*

1. Bos - cy po - sło - wie, o świę - ci a - nie - li, od was nam przy - szła z nie - ba ta no - wi - na:  
2. Ciesz - mu się wszy - scy na tej na - szej zie - mi, Je - zus nam rącz - ką swą po - bło - go - ła - wi,  
1. Hei - li - ge En - gel, gött - li - che Ge - sand - te, bringt uns die Kun - de fern vom Him - mels - thro - ne,  
2. Freu'n wir uns al - le rings auf uns - rer Er - de, klein ist die Hand, die uns den Se - gen spen - det,

*mf*

5

że w sta - je - necz - ce, na bie - dnej po - ście - li, Pan - na po - wi - ść kie - ść na,  
od - da - li smu - tek wes - prze ła - ski swy - mi, za - szcze - pi mi a - wi.  
sagt von der Jung - frau, die im Stall am Kripp - lein Wacht hält bei ge - Soh - ne.  
doch aus der Gna - de wächst in uns die Lie - be, wir sind er a er en - det.

9

*p*

My się dziś bie - dni ra - du - je - my się zmi - ło - wał Bóg nad grze - szni - ka - mi,  
To - bie więc Je - zu chwa - ła nad chwa - ła - mi nie - chaj brzmi dzi - siaj ty - się - cy - u - sta - mi,  
Laßt uns, ihr En - gel, freu - dig mit euch sin - gen: Gott schickt' sein Söhn - chen, Gna - de uns zu brin - gen!  
Je - sus, dein Lob soll we - ten - weit er - klin - gen, heut' woll'n wir dir mit tau - send Stim - men sin - gen,

*p* *mf*

13

*mf* *f* *breiter*

ię ra - du - je - my z wa - mi, że się zmi - ło - wał  
bie - zu chwa - ła nad chwa - ła - mi nie - chaj brzmi dzi - siaj  
En - gel, freu - dig mit euch sin - gen: Gott schickt' sein Söhn - chen,  
dein Lob soll wel - ten - weit er - klin - gen, heut' woll'n wir dir mit

*mf*

# 4 Gdy się Chrystus rodzi Als die Welt verloren

Text und Melodie: 19 Jh.  
Satz: Józef Świder

*mf*

1. Gdy się Chry - stus ro - dzi i na świat przy - cho - dzi, ciem - na noc w ja - sno - ściach  
 2. Idź - cie do Bet - le - jem, gdzie Dzie - cię zło - zo - ne, w pie - lusz - ki po - wi - te,  
 1. Als die Welt ver - lo - ren, Chri - stus ward ge - bo - ren, in das nächt' - ge Dun - kel  
 2. Laßt zum Stall uns ge - hen um das Kind zu se - hen, dort, im har - ten Kripp - lein,

*mf*

7

pro - mie - ni - stych bro - dzi. A - nio - lo - wie się ra - du - ją, pod nie - bic  
 w zło - bie po - ło - zo - ne; od - daj - cie Mu po - kłon bos - ki, on o -  
 fällt ein strah - lend Fun - keln. Und die En - gel ju - bi - lie - ren bei dem  
 liegt Ma - ri - ens Büb - lein. Woll'n an - be - tend zu ihm kom - men, der

13

Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri De - o.  
 Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo - De - o.

# 5 Z narodzeni Christus ist

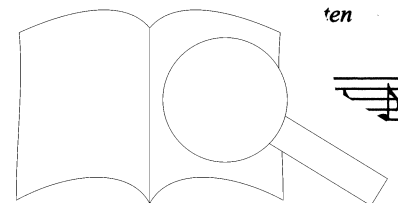
Text: 18 Jh.  
Melodie: 19 Jh.  
Satz: Józef Świder

*mf*

- na dzień dziś we - so - ły, Ra - dość lu - dziom wsze - dzie sły - nie  
 wa - łą Bo - gu ży - wio - ły. Ju - bel kling'  
 bo - ren, welch ein Tag ist heut'!  
 so - prei - sen vol - ler Lust und Freud'!

*mf*

Ra - d  
 Ju - i



7

a - niół bu - dzi przy do - li - nie pa - ste - rzów co pa - śli pod bo - rem wo - ły.  
 tal - wárts, wo die Scha - fe wei - den, und der En - gel ruft: wacht auf, ihr Hir - ten - leut'!

a - niół bu - dzi przy do - li - nie pa - ste - rzów co pa - śli pod bo - rem wo - ły.  
 tal - wárts, wo die Scha - fe wei - den, und der En - gel ruft: wacht auf, ihr Hir - ten - leut'!

## 6 Mędr - cy świata Sagt, ihr weisen Könige

*p*

1. Mędr - cy świa - ta, mo - nar - cho - wie, gdzie spiesz - nie dą - ży - wie . . . zej kró - lo - wie,  
 2. Przed Ma - ry - ją sto - ją spo - łem nio - są Pa - nu da . . . bi - ją czo - łem  
 1. Sagt, ihr wei - sen Kö - ni - ge, wo - hin mögt ihr wohl . . . ler - bei von fern, das  
 2. Mit Ma - ri - a stehn sie bei dem klei - nen Je - sus - nie . . . dem Herrn der Welt und

*p*

7

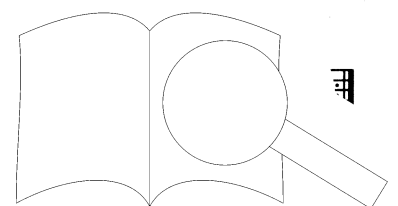
chce - cie wi - dzieć Dzie - cie<sup>n</sup> . . . oie nie ma tro - nu i ber - ła nie  
 skła - da - ją o - fia - . . . śli - wi kró - lo - wie któż wam nie za -  
 Kin - de - lein zu se - ke . . . chen sei - ner Macht könnt ihr am Kripp - lein  
 brin - gen ih - re Gr . . . che drei Kö - ni - ge, be - lohnt ward eu - er

*mf*

12

pro - roc - two Je go zgo - nu już się w świe - cie sze - rzy.  
 my da - my kto nam po - wie pa - ła - jar . . .  
 wie die Pro - phe - ten schon sein künf - tig  
 Wer zeigt uns den Weg zu ihm? Was wür - den

*p*



# 7 Do szopy hej, pasterze

## Hirten, zur Krippe eilet

Text und Melodie aus Ostpolen, Anfang 20. Jh.  
Satz: Józef Świder

*mf*



1. Do szo - py hej, pas - te - rze, do szo - py bo tam cud,  
2. Pa - dnij - my na ko - la - na, bo Dzie - cię to nasz cud,  
1. Hir - ten, zur Krip - pe ei - let, schaut auf das Wun - der da:  
2. Wir wol - len tief uns nei - gen vor die - sem Kin - de - lein,

*mf*



5 *mf*




Syn Bo - ży w źło - bie le - ży by się lu - cę ród.  
wi - taj - my swe - go Pa - na, wdzięcz się sy - dy dług.  
dort liegt der Got - tes - sohn, nun ist die sung nah.  
woll'n ihn als Herrn ver - eh - ren, die - bar sein.


*mf*



9



Śpie - waj - c - ie, wie, pa - ste - rze graj - cie Mu,  
En - gel - der, Hir - ten, spielt auf da - zu,



13



1. kł - cie się kró - lo - wie, nie budź - cie Go  
ni - ge, kniet nun nie - der, doch stört ihm nicht





# 8 Wśród nocnej ciszy

## Fern klingt ein Rufen

Text und Melodie: 19. Jh.  
Satz: Józef Świder

ruhig

1. Wśród no - cnej ci - szy głos się roz - cho - dzi, wstań cie, pa - ste - rze,  
2. Po - szli, zna - le - źli Dzie - ciąt - ko w żło - bie, z wszyst - ki - mi zna - ki  
3. Ach, wi - taj Zbaw - co z daw - na żą - da - ny, czte - ry ty - sią - ce  
1. Fern klingt ein Ru - fen durch die stil - le Nacht: Christ ist ge - bo - ren!  
2. Hin an die Krip - pe zog der Hir - ten Schar, so, wie ver - hei - ßen.  
3. Heil dir, Er - lö - ser, end - lich bist du da, sehn - lich er - war -

lebhafter

1. Bóg się wam ro - dzi, czem - prę - dziej się do Be - tle - jem  
2. da - ny - mi so - bie, ja - ko Bo - zu i, a wi - ta - jąc  
3. lat wy - glą - da - ny; na Cie - bie cy cze - ka - li, a  
1. Hir - ten, auf - ge - wacht! Beth - le - he. „ ihr fin - det Got - tes  
2. fan - den sie's all - da. Ehr - fürchts - vol. grü - ßen, war - fen sie sich  
3. schon vier - tau - send Jahr'! Wie r - nom - men, bist du auf die

feierlich

1. przy - wi - tać Pa - na, przy - wi - tać Pa - na.  
z wiel - kiej ra - doś - ci, z wiel - kiej  
cy nam się ob - ja - wił, nam si  
eilt hin, grüßt eu - ren Herrn, grü - ß  
- ßen, prie - sen ihn voll Freud', prie - s  
kom - men heut' in die - ser Nacht, heut' i



# 10 Lulajże Jezuniu

## Schlafe, mein Jesuskind

Text: 18. Jh.  
Melodie: 19. Jh.  
Satz: Józef Świder

1. Lu laj-że, Je-zu-niu, mo-ja pe-reł-ko lu-laj, u-lu-bio-ne me pie-ści-deł-ko.  
2. Lu-laj-że pięk-niuch-ny mój a-nio-lecz-ku, lu-laj-że wdzięcz-niuch-ny świa-ta kwia-tecz-ku.  
1. Schla-fe, mein Je-sus-kind, schla-fe, mein Schätz-chen, schla-fe und träu-me schön, mein lie-bes Spätz-chen.  
2. Schla-fe, mein En-gel-chen, ich will dich hü-ten, schö-nerbist du als im Mai al-le Blü-ten.

Lu-laj-że, Je-zu-niu, lu-laj-że lu-laj, a ty Go-ma-tu-lu w pła  
Je-su-lein schlaf, fern bleib' Sor-ge und Kum-mer, Mut-ter Ma-ri-a be-wr

# 11 Przybieżeli do Betlejem

## Kam zum Stall in Bethlehem

Text: Strophe: 17 Jh; Refrain 19 Jh.  
Melodie: 19. Jh  
Stz: Józef Świder

1. Przy-bie-że-li do Be-tle-jem pa-ste  
2. Od-da-wa-li swe u-kło-ny wo-ko-  
1. Kam zum Stall in Beth-le-hem d  
2. Und sie knie-ten nie-der vor  
1. Ho-cznie Dzie-cią-tecz-ku na li-rze.  
2. z ser-ca o-chot-ne-go o Bo-że.  
1. dem kle-nen Je-sus-kind ein Ständ-chen dar:  
2. ank-ten Gott und prie-sen ihn mit fro-hem Schall:

Chw? /  
1. lwa-ła na wy-so-ko-ści, a po-kój na zie-mi  
2. lo-bet den Herrn im Him-mel, und auf Erd' sei nun Fried'.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

# 12 Cieszymy się i pod niebiosy

## Laßt die Stimmen hell erklingen

Text: 18 Jh.  
Melodie: 19 Jh.  
Satz: Józef Świder

1. Ciesz - my się i pod nie - bio - sy wznos - my ra - zem mi - łą gło - sy,  
2. Pas - tusz - ko - wie na znak da - ny zna - lażł - szy Pa - na nad pa - ny  
3. Trzej kró - lo - wie o - de wscho - du z da - ra - mi swe - go na - ro - du  
4. I my Go też przy - wi - taj - my i we - so - ło za - śpie - waj - my:  
1. Laßt die Stim - men hell er - klin - gen, daß sie bis zum Him - mel drin - gen,  
2. Hir - ten, eilt den Gott zu fin - den, wie's die En - gel euch ver - kün - den!  
3. Kö - ni - ge aus fer - nem Lan - de, frem - der Völ - ker Ab - ge - sand - te,  
4. Und auch wir sind vol - ler Freu - de: hast du doch Ge - burts - tag te,

1. bo we - so - ła dziś no - wi - na czy - st - na, Sy - na,  
2. z po - cie - cha ser - ca wi - ta - ja, Bo - g. wy - zna - ja,  
3. do Bet - le - jem pos - pie - sza - ja, po - ne - mu Da - ja,  
4. wi - taj śli - czne nie - wi - niąt - ko - ne Dzie - ciąt - ko,  
1. freu dig ha - ben wir ver - nom - men: welt ge - kom - men,  
2. Und als ih - ren Herrn er - kann - ter als sie's fan - den,  
3. brin - gen wun - der - ba - re Ga - em Je - sus - kna - ben,  
4. kamst vom Him - mel zu uns nie - dich fro - he Lie - der,

bij - c' a - by graj - cie, a Je - zu - sa  
schlagt *stacc.* olast Trom - pe - ten, eilt, das Kind - lein

wi - taj - cie, no - wo na - ro - dzo  
zu - be - ten, Je - sus Christ, der Jung